La fraseología china (*shuyuxue*)

Jian QIN
Universidad de Alicante (España)
qinjian223@hotmail.com

Recibido: 22/5/2020 | Aceptado: 20/6/2020

Resumen: A partir del siglo XX, muchos lingüistas en China ya investigan en el campo de la fraseología (*shuyuxue*) y de las unidades fraseológicas (*shuyu*), pero, por la escasa comunicación existente entre las sociedades china y española (además del resto de países hispanohablantes), la investigación comparada entre las fraseologías china y española es un campo incipiente. El objetivo de este trabajo consiste en dar a conocer al mundo de habla hispana el sistema fraseológico en lengua china. Tras un resumen cronológico del desarrollo de la fraseología en chino, abordaremos la polémica cuestión entre los estudiosos chinos de la denominación de esta disciplina. Luego, definiremos el concepto de unidad fraseológica o *熟语 (shuyu)* en chino y describiremos sus características en los niveles fonético-fonológico y sintáctico. Presentaremos la base de la fraseología comparada entre el chino y otros idiomas propuesta por Sun Weizhang (1989), para finalizar mostrando las distintas clasificaciones de los *shuyu* sugeridas por los investigadores chinos.
Palabras clave: Fraseología. Unidad fraseológica. Chino.

Titre : « Phraséologie chinoise (*shuyuxue*) ».
Résumé : À partir du 20ème siècle, de nombreux linguistes en Chine étudient déjà la phraséologie (*shuyuxue*) et les unités phraséologiques (*shuyu*). Cependant, à cause de la faible communication entre les sociétés chinoise, espagnole et, plus largement, hispanophone, la recherche comparative entre les phraséologies chinoise et espagnole reste encore, même aujourd'hui, un domaine nouveau. L'objectif de ce travail est de faire connaître au monde hispanophone le système phraséologique chinois. Après un résumé chronologique du développement de la phraséologie en chinois nous aborderons la question polémique entre les chercheurs chinois de la dénomination de cette discipline. Nous définirons après le concept d'unité phraséologique ou*熟语 (shuyu)* en chinois et nous décrirons ses caractéristiques au niveau phonético-phonologique et syntaxique. Nous présenterons la base de la phraséologie comparée entre la langue chinoise et d'autres langues, proposée par Sun Weizhang (1989), pour montrer finalement les différentes classifications de *shuyu* suggérées par les chercheurs chinois.
Mots-clés : Phraséologie. Unité phraséologique. Chinois.

Title: "Chinese phraseology (*shuyuxue*)".
Abstract: Since the 20th century, many linguists in China are already researching in the field of phraseology (*shuyuxue*) and phraseological units (*shuyu*). However, due to the scarce communication between Chinese and Spanish societies (including the Spanish-speaking world), the comparative research between Chinese and Spanish phraseology is an incipient research field. The aim of this work is to share with the Spanish speaking world the phraseological system in the Chinese language. After a chronological summary of the development of phraseology in Chinese, we will address a controversial question among Chinese scholars about the name of this discipline in Chinese. Next, we will define the concept of phraseological unit or *熟语 (shuyu)* in Chinese and describe its characteristics at the phonetic-phonological and syntactic level. Furthermore, we will introduce the base of comparative phraseology between Chinese and other languages proposed by Sun Weizhang (1989). Finally, we will show the different classifications of *shuyu* suggested by Chinese researchers.
Keywords: Phraseology. Phraseological Unit. Chinese.

INTRODUCCIÓN

El nivel de dominio de una lengua queda en parte puesto de manifiesto en las producciones lingüísticas de sus hablantes, precisamente en las unidades fraseológicas (UF). A diferencia de las combinaciones libres de palabras, que siguen las normas de la gramática, las UF presentan

estructuras prefabricadas que se repiten durante siglos. Las estudia una rama de la lingüística, denominada *fraseología* en español y 熟语学 (*shuyuxue*) en chino. El estudio de las UF o 熟语 (*shuyu*) es esencial, ya que el conocimiento de las UF y su uso adecuado tienen una gran importancia en el aprendizaje de una segunda lengua, tanto por constituir una parte esencial de los rasgos propios de una sociedad o cultura, como por reflejar las características formales y semánticas propias de esa lengua y de esa cultura. Por eso, haremos un recorrido por la historia de la teoría fraseológica china, para dar a conocer los conceptos manejados por los principales fraseólogos chinos.

1. ORIGEN Y CRONOLOGÍA

El comienzo de la fraseología china, como disciplina científica, se apoya en las aportaciones de la lingüística soviética de finales de los años cincuenta del siglo XX. Numerosos lingüistas chinos opinan que el término 熟语 (*shuyu*) [Lit.[1]: expresión prefabricada] es el equivalente de la palabra rusa *фразеоло́гия* (fraseología), pues ambos términos poseen el mismo significado.

En la obra *Sobre la fraseología,* Yun Sheng (1959) clasificó por primera vez las UF, por lo que representa un punto de partida para muchos investigadores. De la misma época, son también notorias las aportaciones de Wang Dechum (*Las funciones retóricas de shuyu*, 1958) y Tang Songbo (*La relación de categoría entre shuyu y chengyu*, 1960).

Entre los años sesenta y los ochenta del siglo XX se desarrolló la investigación sobre los diferentes tipos de UF, aunque sin estudiarlas de manera sistemática. Desde finales de la década de los ochenta hasta hoy, han proliferado los estudios de la fraseología, como los de Liu Shuxin (1982, 1990), Liu Guanghe (1989), Sun Weizhang (1989), Cui Xiliang (1997), Zhou Jian (1998, 2004), Wu Zhankun (1983, 2000, 2007), Wen Duanzheng (2002, 2005) y Wang Qin (2006). Entre ellos, destaca Sun Weizhang y su obra *La fraseología china* (1989), por incluir la más amplia y exhaustiva clasificación de UF.

2. *SHUYU* COMO UNA DISCIPLINA AUTÓNOMA O DEPENDIENTE

Desde la introducción del s*huyu* en la lingüística china hasta nuestros días, la mayoría de investigadores, como Sun Weizhang (1989), Zhou Jian (1995), Wu Zhankun (2007) o Wang Qin (2006), han considerado la fraseología como una subdisciplina de la lexicología, y la UF como una unidad funcional equivalente a la palabra, quizás debido a la influencia de la fraseología rusa. Sin embargo, desde el inicio del siglo XXI se defiende la autonomía de la fraseología china como disciplina independiente, enfatizando la necesidad de diferenciar *ci*[2] [palabra] y *yu*[3] [expresión, habla]. Wen Duanzheng (2000, 2002, 2005) y Shen Huiyun (2000) no están de acuerdo en que *yu* sea una unidad equivalente a *ci* [palabra]. De hecho, Wen Duanzheng (2005: 10-17) establece la distinción entre ambos términos en cuatro aspectos:

1. Ambas son unidades lingüísticas, pero *yu* es una unidad de lenguaje mayor que *ci*, dado que está formada por varias palabras.

1 Lit. = significado literal.

2 Ci (词): El Diccionario de chino moderno (现代汉语词典) lo define como «unidad mínima del lenguaje, se puede emplear libremente» (语言里最小的，可以自由运用的单位) (2005: 221).

3 Yu (语): El Diccionario de chino moderno (现代汉语词典) lo define como «1. Habla. 2. Hablar. 3. Refrán, proverbio. 4. Gesto o manera que expresa el sentido en sustituto del lenguaje» (1. 话 2. 说 3. 谚，成语 4. 代替语言表示意思的动作或方式) (2005: 1665-1666).

2. En el nivel semántico, ambas gozan de significado complejo, pero *ci* posee una función conceptual que expresa únicamente un concepto y *yu* posee un contenido semántico más amplio a partir de su función narrativa.
3. En el nivel morfológico-estructural, ambas se caracterizan por la fijación, pero *yu* no presenta una fijación absoluta, sino relativa y gradual.
4. En el nivel gramatical, ambas pueden constituir un elemento sintagmático para formar frases. Sin embargo, el tamaño de *yu* puede ir desde el sintagma formado por al menos dos palabras hasta una oración compuesta.

Los investigadores citados consideran la fraseología china *Yuhuixue* [estudio del conjunto de yu], una disciplina independiente y paralela a la lexicología que estudia únicamente el conjunto del *yu* (y no del *ci*), sin olvidar la existencia obvia de una relación estrecha entre la fraseología y la lexicología. No obstante, para otros autores, como Sun Weizhang (1989: 8), las UF se enmarcan en la lexicología:

> Las combinaciones de palabras determinadas por las reglas libres del sistema y las combinaciones estables de palabras tienen características diferenciadoras. El primer tipo de combinación es una unidad gramatical, analizable, por tanto, estudiada dentro del ámbito de la gramática. Sin embargo, el segundo tipo es una unidad de estructura fija y tiene un significado conjunto no analizable, posee la misma función sintáctica que una palabra, estando lexicalizada. La combinación estable de palabras es, por lo tanto, una unidad léxica, constituyendo el objeto de estudio de la lexicología[4].

En esta misma línea se sitúa Fu Huaiqing (1985: 5): «Dentro de la lingüística no se incluyen solamente las palabras, sino también ciertas combinaciones de estas denominadas *yu* cuya estructura está lexicalizada, de las que diremos que tienen *estructura fija*, como: *chengyu, yanyu, suyu, xiehouyu*».

3. CONFUSIÓN TERMINOLÓGICA Y TAXONÓMICA

Los estudiosos chinos no llegan a un consenso sobre el término que se debe emplear para designar las combinaciones de palabras preestablecidas. Como afirma Li-Mei Liu Liu (2019: 170): «[…]la falta de consenso en la definición y clasificación de las UF plantea arduos problemas, porque con frecuencia hay una frontera borrosa entre sus disntintas categorías». Tradicionalmente, se han dado muchas denominaciones a la fraseología china, tales como *suy*u (俗语), *chengy*u (成语), *yany*u (谚语), *shuy*u (熟语), *yuhu*i (语汇)[5], *léxico especial* (特殊词汇), *combinación estable de palabras* (固定词组), etc. Al respecto, opina Sun Weizhang (1989: 1-2) lo siguiente:

> No existe un concepto conciso y preciso acerca del estudio de *shuyu*, en chino. En cambio, encontramos muchas denominaciones que pertenecen a este ámbito que designan conceptos similares a *shuyu*, por ejemplo: *chengyu, guyu, changyan, yaoyan, yanyu, geyan, guanyongyu, xiyu, xiyongyu, suyu, liyu, xiehouyu, suojiaoyu, suhua, qiaopihua*, etc. Los lingüistas resumen todas estas denominaciones en un concepto genérico al que denominan *léxico especial*, *léxico de tipo especial*, *o combinaciones estables de palabras.*

[4] Las traducciones del chino al español son de la autora de este artículo.

[5] Según el *Nuevo diccionario chino-español*, las correspondencias terminológicas de estos vocablos son respectivamente: S*uyu (俗语) dicho; aforismo; proverbio; adagio; refrán. Chengyu (成语) frase hecha; dicho; locución; modismo. Yanyu (谚语): proverbio; adagio; dicho; refrán. Shuyu (熟语) modismo; locución; idiotismo, yuhui (语汇).*

En este trabajo adoptaremos s*huyuxue* como término chino equivalente al español *fraseología*. *Shuyuxue* es, por tanto, la disciplina que estudia los *shuyu* o UF.

4. DEFINICIÓN DE LA FRASEOLOGÍA CHINA (*SHUYUXUE*)

Tomamos como punto de partida la opinión de Sun Weizhang (1989) en relación con el origen del término *shuyu* como el equivalente al chino de la palabra rusa *фразеоло́гия*, la cual tiene dos acepciones: 1. Parte de la lingüística que estudia las UF de una lengua en su estado actual y en su desarrollo histórico. 2. Conjunto de las UF de una lengua. Sin embargo, en chino encontramos un término diferente para cada una de estas dos acepciones, 熟语学 *(shuyuxue)* y 熟语 *(shuyu),* respectivamente.

Sun Weizhang también indicó la discrepancia del uso terminológico entre el chino y el ruso, porque la segunda acepción de *фразеология (fraseología)* se refiere al conjunto o inventario de todas las UF de una lengua, diferente de *фразеологизм* (UF), que representa cada unidad de dicho conjunto. En cambio, en chino el término s*huyu* alude tanto al inventario o conjunto de todas las UF como a cada una de las UF en particular.

5. DEFINICIÓN DE UF O *SHUYU*

Analizamos, en primer lugar, los dos componentes del término *shuyu*, teniendo en cuenta que una palabra china está formada por uno o más caracteres (generalmente dos), que pueden ser morfemas con significados independientes o desempeñar únicamente una función fónica y gráfica sin aportar ningún sentido:

- *shu:* ser conocido por una alta frecuencia de uso[6].
- *yu:* habla; refrán, proverbio.

Incluimos a continuación varias definiciones del término *shuyu*:

- «Sintagmas[7] fijos que se emplean con características similares a las de una unidad individual, que no permiten modificaciones arbitrarias de sus elementos integrantes ni tampoco se pueden analizar en función de las reglas libres del sistema […]» (*Diccionario del chino moderno*, 2005: 1267).
- «Sintagmas u oraciones de estructura fija que, normalmente, no admiten ningún cambio arbitrario en su uso y que comprenden *guanyongyu, chengyu, yanyu, geyan, xiehouyu*, etc.» (*Diccionario Xinhua*, 2001).
- «El término fue traducido posiblemente desde la palabra rusa фразеоло́гия, y hace referencia al conjunto de todas las expresiones fijas de un idioma determinado, también a la disciplina que estudia las expresiones fijas» (Yun Sheng, 1959: 349).
- «Término genérico del conjunto de las combinaciones estables de palabras de una lengua» (Tang Songbo, 1960: 376).

De todas estas definiciones, se desprenden como rasgos básicos de *shuyu* la pluriverbalidad (combinación de palabras) y la fijación (estabilidad estructural). En el *Diccionario de chino moderno* se menciona también la anomalía sintáctica.

Sun Weizhang (1989: 22) precisa las siguientes características distintivas para las UF: fijación, especialización semántica, complejidad de función gramatical y rasgos peculiares de una comunidad lingüística. Igualmente opina que, como las definiciones dadas por sus

[6] En el *Diccionario de chino moderno*, la cuarta acepción de *Shu* (熟) se da como: está muy claro por la frecuencia de aparición o uso. (因常见或常用而知道得很清楚) y la quinta, como: experto, hábil (熟练).

[7] Hemos adoptado *sintagma* como la correspondencia de cizu (词组), y *combinación de palabras* como la correspondencia de *ci de zuhe* (词的组合), ya que *cizu* (词组) se puede entender de dos formas, una se refiere a sintagma o expresión, otra a combinación de palabras.

predecesores son demasiado amplias, deberían excluirse del término *shuyu* algunas combinaciones fijas tales como los nombres propios o los nombres de los elementos químicos de la tabla periódica, lo que parece ser una referencia a los compuestos sintagmáticos. Para Sun Weizhang, «la combinación de una unidad fraseológica es fija y conocida por toda la comunidad, se autoriza y deriva de convenciones debidas al uso frecuente por parte de todos los hablantes» (1989: 25), lo que da lugar a la *convencionalización*, también llamada *institucionalización* de las UF. Sun Weizhang entiende que en el primer carácter del término *shuyu* (*熟 shú)* ya aparece el sentido de frecuencia, por lo que no es necesario aludir a esta característica.

Pasamos a detallar cada uno de los rasgos de las *shuyu*, según Sun Weizhang.

5.1. Fijación

Se trata del rasgo distintivo más importante y muestra, principalmente, tres aspectos: fijación sintáctico-estructural, fijación en el inventario de los componentes constituyentes y fijación de coaparición (Sun Weizhang, 1989: 22-29).

La fijación sintáctico-estructura se refiere a la fijación del orden de los componentes. Sun Weizhang aporta como ejemplo la alteración de la relación sintáctico-estructural de la UF 焕然一新[8] *(huàn rán yī xīn)* para dar lugar a la forma 焕然为之一新 *(huàn rán wéi zhī yī xīn)*. Aunque ambas estructuras expresan «una fisonomía completamente nueva», la segunda es una combinación libre de palabras, por lo que no pertenece al ámbito fraseológico. Otro ejemplo propuesto por Sun Weizhang son las UF 功亏一篑 *(kōng kuī yī kuì)* y 一篑之功 *(yī kuì zhī kōng)*, con el mismo origen, pero con significados y funciones gramaticales diferentes como consecuencia del cambio en el orden de los componentes: la primera suele ser el predicado en una oración y significa no lograr el éxito a falta de un esfuerzo final; en cuanto a la segunda, funciona como sujeto u objeto y se refiere a un esfuerzo pequeño con el que se logra el éxito final.

Cabría señalar que, en las UF formadas por series yuxtapuestas, se puede cambiar el orden de los componentes yuxtapuestos sin alterar el significado y la naturaleza fraseológica, como ocurre con 万水千山 *(wàn shuǐ qiān shān)*, equivalente a 千山万水 *(qiān shān wàn shuǐ)*, utilizada para aludir a un viaje largo y duro mediante la metáfora de miles (infinidad) de montañas y ríos.

Con respecto a la fijación en el inventario de los componentes constituyentes, Sun Weizhang menciona la imposibilidad de sustituir un componente de una UF por un sinónimo. Por ejemplo, en el proverbio 望穿秋水 *(wàng chuān qiū shuǐ)* [Lit.: ver con claridad el agua de otoño. S[9]: esperar a los parientes o amigos que viven muy lejos con impaciencia o angustia] es imposible sustituir 望 *(wàng)* por sinónimos tales como 看 (*kàn*), 瞧 (*qiáo*)，瞻 (*zhān*)，眺 (*tiào*).

Entendemos la fijación de coaparición como la fijación combinatoria de los elementos constituyentes, que son memorizados como un todo inseparable; por lo cual, en muchos casos, son inanalizables, quedando excluidos de la norma lingüística social. El autor cita como ejemplo la UF 三长两短 (*sān cháng liǎng duǎn*) [Lit.: tres largos y dos cortos], que expresa algo grave imprevisto (especialmente la muerte) o cualquier otro imprevisto utilizando como metáfora el ataúd (construido por tres tablas largas y dos tablas cortas, aparte de la tapa), como símbolo de peligro y muerte. Sin embargo, la UF 七长八短 *(qī cháng bā duǎn)* [siete largos y ocho cortos] indica objetos de longitudes diferentes puestos desordenadamente, un significado totalmente

[8] La mayoría de los ejemplos de las UF chinas de este artículo se han extraído de *汉语熟语学* [Fraseología china] de Sun Weizhang (1989). La fuente de los demás se indica entre paréntesis.

[9] Damos una explicación de las unidades con «S».

distinto debido a la diferencia en la combinación de los elementos componentes. Sin embargo, la fijación de las UF no es absoluta, sino relativa. Sun Weizhang menciona la existencia de variaciones de tres tipos: variación diacrónica, variación diatópica y modificación.

- La variación diacrónica consiste en la sustitución paulatina de los componentes léxicos arcaicos o en desuso. Es posible que coexistan diferentes formas de la misma UF en cierta época, como 揠苗助长 (*yà miáo zhù zhǎng*) y 拔苗助长 (*bá miáo zhù zhǎng)* [Lit.: tirar del brote de un cultivo para ayudar a acelerar su crecimiento. C[10]: *No por mucho madrugar amanece más temprano* (refrán en RM[11])]. La primera UF utiliza el carácter 揠, arcaizante, mientras que la segunda emplea la forma actual. En cuanto al uso de una u otra forma, depende del nivel cultural de los hablantes.
- Las variaciones diatópicas de las UF surgen inevitablemente, debido a la inmensa extensión de China y a la diversidad de dialectos existentes. Por ejemplo, los raviolis chinos, 饺子 *(jiǎo zi)* se llaman 扁食 (*biǎn shí*) en algunas zonas de norte de China, lo que da lugar a dos variantes de un mismo refrán: 哑巴吃饺子，心里有数 *(yǎ ba chī jiǎo zi, xīn lǐ yǒu shù)* (Wen[12]) frente a 哑巴吃扁食，心里有数 (*yǎ ba chī biǎn shí, xīn lǐ yǒu shù*) (Wen) [Lit.: Cuando un mudo come raviolis chinos, tiene las cifras en su mente. S: indica que alguien tiene perfecto conocimiento de causa].
- Sun Weizhang considera como tercer tipo de variación las modificaciones creativas admisibles que pueden darse en el discurso y que no se corresponden con desautomatizaciones, sino que las UF modificadas de esta manera se siguen reconociendo como tales por los hablantes. Por ejemplo, 一举两得 (*yī jǔ liǎng dé*) [Lit.: alcanzar dos objetivos en una sola acción. C: *Matar dos pájaros de un tiro* (DLE[13])], se puede modificar en un discurso concreto para dar lugar a las formas 一举三得 (*yī jǔ sān dé*) [Lit.: alcanzar tres objetivos en una sola acción] *o* 一举四得 (*yī jǔ sì dé*) [Lit.: alcanzar cuatro objetivos en una sola acción].

Wen Duanzheng (2005: 109) propone un cuarto tipo de variación: las UF que forman parte de una serie, con un significado sinónimo o idéntico. Por ejemplo, 看风使舵 (*kàn fēng shǐ duò*) [Lit.: mirar el viento y después manejar el timón] (Wen) y 见风使舵 (*jiàn fēng shǐ duò*) (Wen) [Lit.: ver el viento y después manejar el timón, S: frase con connotación negativa, se refiere a amoldarse a la circunstancia para su propio beneficio].

5.2. Especialización semántica

Para Sun Weizhang (1989: 30-37), a diferencia de lo que ocurre con las combinaciones libres de palabras, resulta difícil, en muchos casos, deducir exactamente el sentido global de una UF sumando los significados de los elementos integrantes de un *shuyu.* Las palabras que constituyen una UF ya no funcionan de manera individual, sino que se determinan entre ellas para adquirir un nuevo significado conjunto. La especialización semántica puede presentarse en dos grados, *absoluto* (significado idiomático) y *relativo* (significado semiidiomático y no idiomático o composicional).

Sun Weizhang divide las UF con un *grado absoluto* de especialización semántica (UF idiomáticas) en dos grupos: uno inanalizable y otro analizable. Al primer grupo corresponden las UF con anomalías lingüísticas y socio-culturales. Por ejemplo: 不三不四 (*bù sān bù sì*) [Lit.: ni tres ni cuatro. C: ni chicha ni limonada (DLE)]. 低三下四 (*dī sān xià sì*) [Lit.: inferior al tres y debajo del cuatro. S: humildemente]. 颠三倒四 (*diān sān dǎo sì)* [Lit.: tres tumbado y cuatro volcado. S: de forma desordenada. C: sin pies ni cabeza (DLE)], etc. En cuanto a las UF del

[10] Las correspondencias en español se introducen con la abreviatura «C».

[11] Refrán extraído del *Refranero multilingüe* (RM, J. Sevilla y Zurdo, 2009).

[12] UF como ejemplo citado en *汉语语汇学* [La fraseología china] de Wen Duanzheng (2005). En este artículo, los ejemplos procedentes de esta obra se indican con «Wen» entre paréntesis.

[13] Locución encontrada en el DLE.

segundo grupo, su especialización semántica se obtiene a partir de una realidad reconocible, como determinados hechos históricos o anécdotas; así, el origen de la UF 杯弓蛇影 (*bēi gōng shé yǐng*) [Lit.: la sombra de un arco que se refleja en una copa parece serpiente] se sitúa en una obra de la dinastía Han (Ying Shao en Wang, 2010), sobre un invitado que enfermó por la preocupación de haber bebido involuntariamente una copa de licor donde se reflejaba la sombra de un arco colocado en la pared, creyendo que era una serpiente. Una vez supo la verdad, se curó. Este proverbio de estructura analizable indica la preocupación innecesaria por sospechar algo.

En las UF de *grado relativo*, su significado puede deducirse de la literalidad de la combinación de palabras, pero no resulta de la suma composicional de los significados. Por ejemplo, en la UF 青出于蓝而胜于蓝 (*qīng chū yú lán ér shèng yú lán*), se afirma que el tinte azul es extraído del índigo chino y es más azul que este. Con esta frase se quiere denotar que un digno discípulo supera a su maestro o que las generaciones posteriores superan a las anteriores. El ejemplo citado refleja su significado real mediante figuras convencionalizadas, en este caso, el tinte azul y el índigo chino.

El aspecto semántico de las UF puede ir acompañado de implicaturas que se clasifican en *connotaciones expresivas* (apreciativas, neutras y despectivas), *connotaciones estilísticas* y *connotaciones histórico-culturales*. Por ejemplo, la UF 开绿灯 (*kāi lǜ dēng*) [Lit.: encender luz verde. C: *luz verde* (DLE)] se suele utilizar para dar permiso o libertad a una acción incorrecta o ilegal, por lo que tiene una connotación despectiva. Las *connotaciones estilísticas* se refieren fundamentalmente al empleo de un estilo coloquial o de un estilo erudito, mientras que las *connotaciones histórico-culturale*s se deben a algún elemento cultural que las han originado.

5.3. Complejidad de función gramatical

Las UF son elementos oracionales que pueden constituir cualquier categoría gramatical. Por eso, Sun Weizhang (1989: 38-44) clasifica los *shuyu* en dos subgrupos: las UF con función de sustantivo, que se pueden emplear como sujeto u objeto, y las UF con función de adjetivo, verbo o adverbio para formar parte del predicado.

5.4. Otras características propias de las UF chinas

Además de los rasgos anteriores, Sun Weizhang (1989) presenta algunas propiedades peculiares de las UF en chino en el nivel fonético-fonológico (1989: 48-49), en el nivel sintáctico (1989: 49-50) y en el nivel léxico-semántico y pragmático (1989: 50-55).

Nivel fonético-fonológico

- *Tono nivelado y oblicuo* (平仄音, *píng zè yīn*). El chino mandarín es un idioma tonal, caracterizado por tener cinco tonos. Los diferentes tonos permiten formar una propiedad fonética peculiar del chino denominada tono nivelado y oblicuo (平仄音 pìng zè yīn), utilizada en la poesía clásica china, según la clasificación de los tonos del chino antiguo (llano *píng*, levantado *shàng*, salido *qù*, entrado *rù*). Por ejemplo, la UF 金沙水拍云崖暖，大渡桥横铁索寒。 *(jīn shā shuǐ pāi yún yá nuǎn, dà dù qiáo héng tiě suǒ hán)* (Mao Zengdong en Liu, 2009) presenta el siguiente esquema de tonos nivelados y oblicuos: N-N-O-O[14]-N-N-O, O-O-N-N-O-O-N. Debido a los tonos, la poesía adquiere una musicalidad que la hace más fácil de pronunciar y memorizar.

[14] Aunque este tono es el primero del chino mandarín moderno, es una sustitución de otro tono del chino antiguo, actualmente desaparecido. No todos los tonos del chino antiguo corresponden completamente a los del chino mandarín de hoy en día. El *tono entrado* desapareció en el chino moderno mientras que por lo general el primer tono y el segundo tono se pueden considerar tono nivelado y el tercer y cuarto tonos se asimilan al tono oblicuo.

- Juego de *palabras homófonas* (谐 音 双 关 语, *xié yīn shuān guān yǔ*). En chino encontramos un grupo de UF con doble sentido, que refleja su significado mediante la homofonía. Por ejemplo, 外甥点灯笼一照舅（旧） *(Wài shēng diǎn dēng lóng — zhào jiù (jiù))*. [Lit.: El sobrino enciende el farol de papel — ilumina al tío (como de costumbre)]. 舅 *(jiù)* [*tío*, hermano de la madre] y 旧 *(jiù)* [pasado, antiguo, viejo] son dos palabras homófonas, y 照 *(zhào)* significa tanto encender como seguir; así que se pueden producir dos productos semánticos diferentes con la misma fonética.
- Otros rasgos fonéticos: los caracteres chinos son monosilábicos y pueden ser pictogramas, ideogramas o ideofonogramas. Cada carácter representa la unidad mínima de significado y es capaz de combinarse con uno, dos o más caracteres para formar una palabra. Gracias a la estructura tonal, se puede producir una gran variedad de rimas y efectos; por ejemplo:
  - *Aliteración.* 斤斤计较 (*jīn jīn jì jiào*) j-j-j-j [S: dar demasiada importancia a asuntos insignificantes]. 琳琅满目 (*lín láng mǎn mù*) l-l-m-m [S: una gran variedad de cosas bonitas]. 隔岸观火 (*gé àn guān huǒ*) g-a-g-h [C: *mirar los toros desde la barrera* (DLE)]. 梦寐以求 (*mèng mèi yǐ qiú*) m-m-y-q [S: algo que desea o sueña desde hace mucho].
  - Repetición de fonemas y/o de palabras. Ejemplos: 鬼鬼祟祟 (guǐ guǐ suì suì) [S: (hacer algo) furtivamente (con connotación despectiva)]. 喋喋不休(dié dié bù xiū) [S: hablar sin parar/murmurar y quejarse]. 假仁假义 (jiǎ rén jiǎ yì) (Miranda[15]) [S: hipocresía]. 一传十,十传百 (yī chuán shí, shí chuán bǎi) (Miranda) [C: *andar de boca en boca* (DLE)].

Nivel sintáctico: Sun Weizhang se refiere muy particularmente al *paralelismo*: 花好月圆 (*huā hǎo yuè yuán*) [Lit.: flores bonitas y luna llena. S: felicidad perfecta/todo tiene una buena consecuencia]. 差之毫厘，谬以千里 (*chā zhī háo lí, miù yǐ qiān lǐ*) [Lit.: una desviación de un *hao li* conlleva a un error de mil *li*. S: la diferencia de un pelillo puede provocar un gran error. C: *De la mano a boca, se pierde la sopa* (refrán en RM)].

Nivel léxico-semántico y pragmático: Sun Weizhang afirma que las UF están constituidas por componentes léxicos de carácter marcadamente cultural que reflejan la impronta de la costumbre, el folclore, la historia y la tradición de un pueblo o comunidad sobre su lengua. Asimismo, los elementos léxicos usados en las UF suelen estar muy relacionados con la naturaleza, la vida cotidiana, la religión, la historia y las obras literarias de una sociedad.

6. ASPECTOS CONTRASTIVOS

Sun Weizhang (1989: 45-55) aborda los aspectos contrastivos de la fraseología *(shuyuxue)* resumiendo en tres los tipos de relaciones entre las UF de diferentes idiomas.

- UF con *correspondencia multilingüe*, que presentan una similitud tanto denotativa como connotativa. Por ejemplo: 两害相权取其轻 (*liǎng hài xiāng quán qǔ qí qīng*) [Lit. y C: *Del mal, el menos* (refrán en RM)]. 开绿灯 (*kāi lǜ dēng*) [Lit. y C: *luz verde* (DLE)]. 以牙还牙，以眼还眼 (*yǐ yá huán yá, yǐ yǎn huán yǎn*) (Miranda) [Lit. y C: *Ojo por ojo, diente por diente* (proverbio en RM)].
- UF que presentan correspondencia en el *sentido connotativo*, aunque la correspondencia sea una estructura sintáctica o léxica muy diferente. Ejemplos: 无风不起浪 (*wú fēng bù qǐ làng*) (Miranda) [Lit.: sin viento no se levantan las olas del mar. C: *Cuando el río suena, agua lleva* (refrán en RM)]. 挂羊头，卖狗肉 (*guà yáng tóu, mài gǒu ròu*) [Lit.: colgar cabeza de cabra, vender carne de perro. C: *Dar ato por liebre* (DLE)]. 说曹操[16]，曹操就到 (*Shuō Cáocāo, Cáocāo jiù dào*) [Lit.: Hablando de Caocao, llega Caocao. C: *Hablando del rey de Roma, por la puerta asoma* (refrán en RM)].

[15] Ejemplo de UF tomado de la tesis doctoral de Gonzalo Miranda Márquez (2013).

[16] Caocao (155-220) fue el último primer ministro de la dinastía Han, y la figura central del Período de los Tres Reinos. Aún es de gran importancia en China hoy en día.

- UF con correspondencias nulas. Son las UF que existen únicamente en una lengua determinada. El autor también indica que algunas de ellas pueden ser incorporadas por una comunidad a partir de otra lengua. Por ejemplo, 条条大路通罗马[17] (*tiáo tiáo dà lù tōng luó mǎ*) traducido del inglés *All roads lead to Rome* (RM), que alude a la época del Imperio Romano. En español, existe la forma *Todos los caminos llevan a Roma* (frase proverbial en RM), para aludir a la posibilidad de conseguir el mismo objetivo por caminos distintos.

De los tres grupos, Sun Weizhang confirma en chino una mayor frecuencia de los dos últimos, debido a que las diferencias fonéticas, estilísticas y semánticas con las diferentes lenguas conlleva poca coincidencia de la forma de expresión.

7. ASPECTOS TAXONÓMICOS DE LOS *SHUYU*

A continuación, presentamos clasificaciones relevantes de las UF en chino, partiendo de *shuyu* como hiperónimo de las UF y *shuyuxue* para designar la disciplina de la fraseología, tanto por razones históricas, pues *shuyu* es el término traducido de la voz rusa *фразеоло́гия (fraseología)* durante los años cincuenta del siglo pasado, como por gozar de alta aceptación internacional y haber sido escogida como término genérico por un gran número de lingüistas chinos (Yun Sheng, 1959; Tang Songbo, 1960; Sun Weizhang, 1989; Liu Guanghe, 1989; Cui Xiliang, 1997; Wang Qin, 2006; Wu Zhankun, 2007).

7.1. *Shuyu* como hiperónimo de las UF chinas

Existen dos corrientes diferenciadas que consideran *shuyu* como término hiperónimo en la fraseología china. Por un lado, autores como Hu Yushu (1979: 270) opinan que *shuyu* «aborda un ámbito bastante amplio, incluyendo subtipos como *chengyu*, *guanyongyu*, *xiehouyu*, *yanyu*, *geyan*, etc.» Li-Mei Liu Liu (2019: 170) confirma: «En chino, el equivalente de las UF sería el término *shouyu*[18]熟語, el *hiperónimo* de las unidades lingüísticas que componen el universo fraseológico de la lengua china, la cual no cuenta todavía con una clasificación aceptada unánimemente».

Por otro lado, Sun Weizhang (1989: 7-72) distribuye los subtipos en dos grupos según sus funciones expresivas: unidades descriptivas y unidades explicativas. Las primeras describen la imagen y el estado de un objeto o un asunto para lograr mayor fuerza expresiva y comunicativa, explican sus cualidades y características para profundizar objetivamente en el conocimiento acerca de los fenómenos o expresan las inclinaciones sentimentales mediante connotaciones expresivas. Las segundas revelan las opiniones subjetivas y complejas de los hablantes sobre un objeto o un asunto, resumen la experiencia acumulada a lo largo de la vida o manifiestan las reglas y razones de la formación, desarrollo y evolución de los fenómenos objetivos, con el fin de orientar al receptor.

Sun Weizhang destaca igualmente la importancia de la función gramatical, la estructura interna (fijación e idiomaticidad) y el valor semántico-funcional de las UF como criterios adicionales empleados en la taxonomía fraseológica, a la vez que se opone a aplicar dichos criterios al establecer la división de los subgrupos.

熟语 *shuyu* | 描述性熟语miaoshuxing shuyu | 成语 *chengyu*

[17] La correspondencia de esta UF en chino sería: 殊途同归 (shū tú tóng guī) [Lit.: Diferentes caminos llevan al mismo destino].

[18] 熟, tiene dos pronunciaciones: shú y shóu, ambas son correctas. Shóu se utiliza más de forma oral (*El diccionario de Xinhua*).

(Unidades descriptivas)	惯用语 *guanyongyu* 歇后语 *xiehouyu*
表达性熟语biaodaxing shuyu (Unidades explicativas)	谚语 *yanyu* 格言 *geyan*

7.2. *Shuyu* y *suyu*

S*huyu* y s*uyu* son dos conceptos que suelen provocan confusión terminológica. Para entender el término *suyu*, consultamos s*u* (俗) en el *Diccionario de chino moderno* sobre: 1. Folclore; 2. Público, popular; 3. Vulgar (2005: 1300). Por otra parte, la definición de *suyu* es la siguiente: «oraciones vulgares y populares, de forma fija, simple y visual, la mayoría de ellas están creadas por el pueblo trabajador, con las cuales refleja su calidad de vida y su deseo». Por ejemplo, 天下无难事, 只怕有心人 (*tiān xià wú nán shì, zhǐ pà yǒu xīn rén*) [S: Bajo el cielo del mundo, no hay nada difícil siempre que el hombre persevere. C: *Con paciencia todo se logra* (refrán en RM)]. También se utiliza el término *suhua* (oración vulgar). Así pues, los *suyu* se caracterizan por ser oraciones vulgares y populares.

Existen tres visiones que determinan la relación existente entre *shuyu* y *suyu*:

1. *Suyu* como un subtipo de s*huyu* (Ma Guofan y Ma Shujun, 1997).

熟语 *shuyu*	成语 *chengyu* 惯用语 *guanyongyu*	
	俗语*suyu*	谚语*yanyu* 歇后语*xiehouyu* 通俗的成语*chengyu vulgar* 通俗的成句*frases hechas vulgares*

2. *Suyu* como un término paralelo de s*huyu,* si bien hacen referencia a diferentes tipos de UF (Qu Pu, 1991).

熟语 *shuyu*	*lenguaje estándar* 成语 *chengyu* 谚语 *yanyu* 格言 *geyan* 惯用语 *guanyongyu* 歇后语 *xiehouyu*	俗语 *suyu*	俚语 *liyu* *lenguaje oral* 成语 *chengyu* 谚语 *yanyu* 格言 *geyan* 惯用语 *guanyongyu* 歇后语 *xiehouyu*

3. *Suyu* entendido en el sentido amplio, como sinónimo de *shuyu* (Xu Zongcai, 1999).

广义俗语 = 熟语*suyu* del concepto amplio = shuyu

狭义俗语 *suyu* del concepto estrecho / 谚语 *yanyu* / 歇后语 *xiehouyu* / 惯用语 *guanyongyu* / 成语 *chengyu* / 方言俚语 *fangyan liyu* / 格言 *geyan* / 名言 *mingyan* / 警句 *jingju* /典故 *diangu*

En estos tres casos, se observa lo siguiente: por un lado, el criterio clasificador es el estilo del lenguaje, es decir, si es «elegante o estándar» o «popular o vulgar»; por otra parte, *suyu* se utiliza en las tres clasificaciones de forma diferente, se trata de un concepto confuso (Tang, 1960; Wen Duanzheng, 2005); finalmente, el término *liyu*, se puede valorar como sinónimo o cuasisinónimo de *suyu* (Wen Duanzheng, 2005: 7).

7.3. *Shuyu* como subtipo en la fraseología china

Los autores que consideran *shuyu* un subtipo de UF optan por dos líneas. En el primer caso, el *guanyongyu* se emplea como hiperónimo y el *shuyu* es una de sus subcategorías. En *Introducción a la lingüística* (1957: 72) se afirma: «En cuanto al *guanyongyu* del chino moderno, se puede clasificar en *shuyu*, *chengyu*, *xiehouyu* y *yanyu*».

En el segundo caso, *shuyu* se considera sinónimo de *guanyongyu*, como tipo de UF: «*guangyongyu* también se llama *shuyu*, es un tipo de combinaciones estables de palabras de las que se sirven a menudo los hablantes por vía oral» (Song Zhenhua y Wang Jinzheng, 1979). De este modo las UF se pueden clasifican en: *guanyongyu* (=*shuyu*), *xiehouyu*, *yanyu* y *chengyu*.

CONCLUSIÓN

La fraseología china se denomina *shuyuxue*, siendo *shuyu* el término hiperónimo para las UF, las cuales se caracterizan por su alta frecuencia de uso por su institucionalización o convencionalización producida por la repetición de los hablantes, por su fijación interna y externa, por su especialización semántica, por su idiomaticidad y variaciones potenciales, por la gradación en la que se dan todas estas características en sus diferentes tipos y debido a los rasgos peculiares de una comunidad lingüística específica.

En las UF, los *chengyu*, *guanyongyu* y *xiehouyu* forman el grupo de unidades descriptivas y los *yanyu* y los *geyan* pertenecen a las unidades explicativas, de acuerdo con la clasificación de Sun Weizhang (1989).

El estudio fraseológico sobre una lengua tan rica como la china es muy necesario tanto para aprender el idioma, como para conocer su cultura. Cabe añadir que todavía falta mucho por investigar en la fraseología contrastiva en chino y en español, por sus culturas complejas y alejadas entre sí. Con este trabajo intentamos facilitar el estudio comparativo de los sistemas fraseológicos chino y español, con sus similitudes y diferencias. Asimismo, esperamos fomentar el interés por las investigaciones en este campo.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Academia China de las Ciencias. (2005). *现代汉语词典 [Diccionario del chino moderno]*. 商务印书馆.

Academia China de las Ciencias. (2011). *新华字典 [El Diccionario Xinhua]*. http://xh.5156edu.com/html5/122595.html [Consulta: 25/4/2020]

Crida Álvarez, C. A.; Sevilla Muñoz, J. (2015). La problemática terminológica en los estudios paremiológicos. *Anuari de Filología. Estudis de Lingüística*, 5, 67-77.

Cui, X. (1997). *汉语熟语与中国人文世界 [La fraseología china y el mundo cultural chino]*. 北京语言文化大学出版社.

Real Academia Española (2014[23]). *Diccionario de la lengua española*. https://dle.rae.es.

Fu, H. (1985). *汉语现代词汇 [Lexicología del chino moderno]*. 北京大学出版社.

Hu, Y. (1962=1979). *现代汉语 [El chino moderno]*. 上海教育出版社.

Huang, Z. (1957). *语言学概论 [Introducción a lingüística]*. 北京师范大学出版社.

Liu Liu, L.-M. (2019). Terminología y clasificación de las paremias españolas y sus correspon-dencias en chino. *Paremia*, 28, 169-174. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/028/016_liu_liu.pdf

Liu, G. (1989). *熟语浅说 [Pequeño estudio sobre fraseología]*. 中国物资出版社.

Liu, S. (1982). *固定语及其类别 [Gudingyu y sus clasificaciones]*. 语言研究论丛(2).

Liu, S. (1990). *汉语描写词汇学 [Lexicología descriptiva del chino]*. 商务印书馆.

Liu, S. (2006). *词汇研究 [Estudio sobre lexicología]*. 外语教学与研究出版社.

Ma, G. y Ma, S. (1997). *俗语 [La expresión popular]*. 内蒙古人民出版社.

Miranda Márquez, G. (2013). *Estudio comparativo de las unidades fraseológicas (UFS) de las lenguas china y española...* Tesis doctoral. Universidad de Granada.

Qin, J. (2020). *Estudio contrastivo y semántico de refranes en lengua china y lengua española. Problemas de traducción y de equivalencia*. Tesis doctoral. Universidad de Alicante.

Qu, P. (1991). *俗语古今 [Las expresiones populares desde antiguo hasta hoy]*. 河北人民出版社.

Sevilla Muñoz, J. y Crida Álvarez, C. A. (2013). Las paremias y su clasificación. *Paremia*, 22, 105-114. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/022/009_sevilla-crida.pdf

Sevilla Muñoz, J. y Zurdo Rui-Ayúcar, M. I. T. [dirs.] (2009). *Refranero multilingüe*. Madrid: Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/

Song, Z. y Wang, J. (1979). *语言学概论 [Introducción a la lingüística]*. 吉林人民出版社.

Sun, W. (1989). *汉语熟语学 [La fraseología china]*. 吉林教育出版社.

Tang, S. (1960). *熟语和成语的种属关系 [La relación de categoría entre shuyu y chengyu]*. 中国语文, 11.

VV.AA. (2004). *现代汉语辞海 [Diccionario del chino moderno]*. 山西教育出版社.

Wang, D. (1958). 熟语的修辞作用 [Las funciones retóricas de shuyu]. *上海外国语学院季刊, 2*.

Wang, L. (2010). *风俗通义校注 [Comentarios de Fengsutongyi]*. 中华书局.

Wang, Q. (2006). *汉语熟语论 [La fraseología de la lengua china]*. 山东教育出版社图书发行部.

Wen, D. (2002). 论语词分立 [Tratamiento de la distinción entre "yu" y "ci"]. *辞书研究, 6*.

Wen, D. (2005). *汉语语汇学 [La fraseología china]*. 商务印书馆.

Wen, D. y Shen, H. (2000). "龙虫并雕"和"语"的研究——敬以此文纪念王力先生百年诞辰 [Investigación sobre "Longchongbingdiao" y "yu" – en honor al centenario de Wang Li]. *语文研究(4)*.

Wu, Z. (2000). *中华谚谣研究 [Estudio sobre las paremias chinas]*. 河北大学出版社.

Wu, Z. (2007). *汉语熟语通论 [Estudio sobre fraseología china]*. 河北大学出版社.

Wu, Z. y Wang, Q. (1983). *现代汉语词汇概要 [Sumario de lexicología del chino moderno]*. 内蒙古人民出版社.

Xu, Z. (1999). *汉语知识丛书: 俗语 [Serie de los libros del chino: la expresión popular]*. 商务印书馆.

Yun, S. (1959). 关于 "熟语" [Sobre la fraseología]. *中国语文, 7*.

Zhou, J. (1995). *汉语词汇研究史纲 [Esquema de la investigación de lexicología china]*. 语文出版社.

Zhou, J. (1998). *词汇学问题 [Cuestión sobre lexicología]*. 天津古籍出版社.

Zhou, J. (2004). *词汇学词典学研究 [Estudio de lexicología y lexicografía]*. 商务印书馆.